

## JUICIOS

### PUBLICACIONES DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

Das Instituto Caro y Cuervo in Bogotá hat sich in den wenigen Jahren seines Bestehens nicht nur zum Zentrum der philologischen und sprachwissenschaftlichen Forschung in Kolumbien entwickelt; sondern es auch verstanden, sich über die Grenzen des Landes hinaus und selbst ausserhalb Südamerikas einen hohen Ruf zu erwerben als Stätte gediegener Forschungsarbeit. Unter der Leitung seines ersten Direktors Félix Restrepo (jetzt Ehrenpräsident) und des rührigen Sekretärs José Manuel Rivas Sacconi, der 1948 zum Direktor ernannt wurde, setzt das Institut würdig die Tradition fort, die auch in dem Namen des Instituts zum Ausdruck kommt, die lateinisch-humanistische des Miguel Antonio Caro und die hispanistische Rufino José Cuervos, zeigt sich aber auch aufgeschlossen für die neuen Methoden der Forschung. Wie stark das Institut bestrebt ist, die internationalen Beziehungen zu fördern, zeigt das von J. M. Rivas Sacconi geleitete *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, von dem Bd. IV (1948) abgeschlossen vorliegt. In ihm kommen Gelehrte der verschiedensten Länder zu Wort; wir finden ausser spanisch geschriebenen Beiträgen auch solche in italienischer, deutscher und englischer Sprache. Der Rezensionsteil greift über die Romania hinaus, indem auch allgemeine Sprachwissenschaft, Englisch, Baskisch u. a. Berücksichtigung finden. Ausser durch das *Boletín* wird die Arbeit des Instituts nach aussen hin sichtbar durch die Reihe der *Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo*. Auf die zuletzt erschienenen Bände sei hier in aller Kürze aufmerksam gemacht:

III. JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI, *El latín en Colombia. Bosquejo histórico del humanismo colombiano*. Bogotá, 1949. 485 S.

Mit grosser Gelehrsamkeit und unter reichlicher Mitteilung des einschlägigen Belegmaterials legt J. M. Rivas Sacconi hier eine Geschichte des Lateins in Kolumbien vor, d. h. eine Geschichte des lateinischen Unterrichts, der im Lande verfassten didaktischen Werke, der wissenschaftlichen und literarischen Veröffentlichungen in Latein, der Übersetzungen und Kommentare lateinischer Werke, unter gebührender Herausstellung der führenden Persönlichkeiten, nicht zuletzt des grossen Humanisten des 19. Jahrhunderts M. A. Caro. Als Ganzes gesehen orientiert das Buch aber nicht nur über das lateinisch-griechische Element in der kolumbianischen Kultur, sondern lässt die geistige

Entwicklung der kolumbianischen städtischen Kultur überhaupt lebendig werden, und darin liegt ein besonderer Reiz der gründlichen und mühevollen Studie.

IV. RUFINO JOSÉ CUERVO, *Disquisiciones sobre filología castellana*. Edición, prólogo y notas de Rafael Torres Quintero. Bogotá, 1950. xvi + 666 S.

Dieser Band wird von allen Hispanisten dankbar begrüßt werden, finden sich doch in ihm zum erstenmal alle kleineren Arbeiten Cuervos gesammelt, nicht nur die heute bereits schwer zugänglichen Beiträge in den Zeitschriften *Romania*, *Revue Hispanique*, *Bulletin Hispanique* usw., sondern auch eine ganze Reihe von bisher unveröffentlichten Arbeiten des grossen Erforschers der spanischen Sprache' (S. 1-21, 148-66, 406-86, 541-58, 559-600, 601-07, 612-17 u. a.). Das Vorwort Cuervos zur 6. Auflage seiner *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano* war zwar schon dreimal veröffentlicht worden, aber stets in unzureichender Form. Hier erscheint es (S. 406-86) nun gemäss dem originalen Manuskript, das sich heute in der Nationalbibliothek in Bogotá befindet. Auf S. 243-52 ist der *Brief an den Herausgeber* wieder abgedruckt, der in dieser Zeitschrift XX (1896), 428-34 zuerst erschienen ist. — Dem Herausgeber R. Torres Quintero gebührt alles Lob für die sorgfältige Edition.

V. ISMAEL ENRIQUE ARCINIEGAS, *Las Odas de Horacio seguidas del Canto secular y de un fragmento de la Epístola a los Pisones*. Traducción en rima castellana. Bogotá, 1950, LXVI + 298 S.

Arciniegas zeigt sich in dieser Übersetzung der Oden und Epoden des Horaz (nur die Epoden VIII und XII blieben unübersetzt aus begreiflichen Gründen) als ein Meister der Übersetzungskunst und würdiger Nachfolger des Vergilübersetzers M. A. Caro. Er besitzt eine tiefe Einfühlungsgabe in den Geist des Horaz und gibt seine Gedanken in klarer, formschöner Sprache wieder, wobei er freilich in der äusseren Form oft eigene Wege gehen muss. Wir bewundern neben dem Einfühlungsvermögen die klangvolle und melodische sprachliche Wiedergabe. Die Übersetzungen wurden in den Jahren 1935-36 geschaffen. Es ist bedauerlich, dass A. die Veröffentlichung des vorliegenden ganzen Werkes nicht mehr erlebt hat. Dem Vorwort A.s sind zwei kritische Würdigungen der Übersetzungen, eine von dem ecuadorianischen Altphilologen P. Aurelio Espinosa Pólit und eine von dem besten kolumbianischen Horazkenner, J. M. Restrepo Millán, nachgestellt. Sachliche Anmerkungen zur Information des Lesers sind beigelegt.

WILHELM GIESE.

(En *Zeitschrift für romanische Philologie*, Tübingen, Band 66, Heft 6, 1950, 451-452).



L'Istituto Caro y Cuervo di Bogotá, alla regolare pubblicazione del *Boletín* — che nel settimo compleanno assume il nome di *Thesaurus*, così indicativo dei suoi interessi prevalentemente lessicografici — abbina la non meno importante serie ("Publicaciones") di volumi sciolti, ora miscellanei, ora raccolte di articoli rappresentanti l'attività di un singolo autore o critico.

Coi nomi dei due studiosi cui si intitola l'Istituto stesso, s'inizia la serie, la quale, presentando in un primo volume le opere inedite di R. J. Cuervo, dedica a M. A. Caro i voll. II (1947), VI (1951) e VII (1951), e ritorna al Cuervo nel IV (1950).

I volumi dedicati al Caro ne raccolgono, sotto la direzione di Rivas Sacconi, tutta quanta la produzione latina in prosa ed in verso: dalla versione e commento della canzone del quasi omonimo Rodrigo Caro (*Cantio hispanica celeberrima ad ruinas Italicae, cum prolegomenis et interpretatione poetica et commentario critico*) (II), alle poesie latine originali (VI) (*Carminum libri tres*)<sup>1</sup>, fino alle *Versioni latine* (*Latinae Interpretationes*) (VII) di autori spagnoli e non spagnoli<sup>2</sup>. — La tradizione umanistica in Colombia, rappresentata in modo così caratteristico da queste opere del Caro è oggetto dello studio di Rivas Sacconi nel vol. III (1949) della collezione, *El latín en Colombia*. Col sottotitolo di "Bosquejo histórico del humanismo colombiano" si riuniscono in poco meno di 500 pagine materiali concernenti l'insegnamento del latino in Colombia, grammatiche, traduzioni di classici, commenti e saggi critici, pubblicazioni di opere letterarie o scientifiche in latino, e si studia "en general... da huella clásica en la vida nacional", distinguendo varie epoche negli studi umanistici in Colombia, fondati tutti più sul latino che sul greco. — Un "capitolo di storia culturale colombiana" di interesse addirittura immediato per la linguistica appare la monografia di Luis Flórez (*La pronunciación del español en Bogotá*) (VIII, 1951), che, riunendo una quantità di materiale, frutto di osservazioni personali, offre l'interesse — come indica il Navarro Tomás nel suo prologo — non solo di presentare un quadro completo della pronunzia di una delle più corrette città dell'America,

<sup>1</sup> Con una prima appendice racchiudente poesie sciolte ed una seconda appendice presentante componimenti spagnoli o traduzioni dei carmi stessi o versioni parallele.

<sup>2</sup> Curiose qui tra l'altro le versioni del canto II dell' *Inferno*, de *La Notte* di Michelangelo, e soprattutto del 5 maggio in molteplici saggi, un primo latino ("At mortalis erat! decessit spiritus ingens"), uno spagnolo ("No existe! Y como yace inmóvil, yerto") ed un terzo ancora latino ("Ergo praeterit! Sicut et immemor"). Sarebbe forse un interessante oggetto di studio per chi si occupi del problema della traduzione osservare i riflessi di un singolo componimento in così varie e lontane trasposizioni.

ma, sull'esempio delle *Apuntaciones críticas* di Cuervo, estende la visione locale, indicata dal titolo, ad un più elevato piano generale, costituendo un passo importante verso la realizzazione di un atlante linguistico colombiano.

Resta infine il vol. IV<sup>3</sup>, forse il più denso di interesse filologico, cui abbiamo già accennato, le *Disquisiciones sobre filología castellana* di R. J. Cuervo, a cura di R. Torres Quintero (IV, 1950, pp. 666). Merito primario del volume è il presentare in una raccolta organica — con omissioni che si giustificano nell'introduzione — i vari studi minori linguistici e filologici di R. J. Cuervo, prima o sparsi o addirittura inediti. Gli studi appaiono in ordine cronologico, preceduti da cenni sulla storia della loro pubblicazione, e completati da note lasciate manoscritte dallo stesso Cuervo, accuratamente raccolte. Rimandando all'introduzione per indicazioni più complete, segnaliamo qui gli articoli di interesse lessicografico (*Muestra de un diccionario de la lengua castellana*, pp. 1-75; *Observaciones sobre el diccionario de la R. Academia Española*, 112-138, completate da *El diccionario de la Academia Española*, 344-349), interesse che si riflette parimenti negli studi di storie di parole (*Acudia, Canoa, Sabana*, pp. 260-272; *Lindo*, 337-343; *Mana y maná*, 350-56; *Maguer o Magüer?*, 357-59; *Algunas antiguallas del habla hispanoamericana*, 503-28, sino a *Tentativas etimológicas (aguantar, amagar, arrojar, atril, lóbrego, lubricán)*, 139-147 —; gli articoli che tradiscono l'interesse prevalente e tipico dell'autore (*Prospecto del 'Diccionario de Construcción y Régimen de la lengua castellana'*, 167-171 (vedi anche *Filología española*, 243-253); *Prólogo de las 'Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano'* (406-486); e soprattutto gli scritti su *El castellano en América* (273-332), con la famosa polemica con Valera e l'idea evolutiva e pessimistica del futuro dello spagnolo in America, pessimismo in contrasto qui (1901-1903) con l'ottimistica visione unitaria delle *Apuntaciones críticas*, 4<sup>a</sup> ed., 1885, come indica Menéndez Pidal nello studiare "l'unità dell'idioma". — Parallelo a questo interesse per lo spagnolo in America (vedi anche *El español en Costa Rica*, pp. 360-96), appare quello per fenomeni grammaticali spagnoli in genere, negli "studi filologici" (sulla forma *he* "que pasa por imperativo de *haber*", 80-88; sugli usi del suffisso *-o*, 89-102; sul carattere dell'infinito, 102-111), nello studio sull'accentazione delle voci ebraiche in spagnolo (397-401), in quello sui casi enclitici e proclitici del pronome di 3<sup>a</sup> persona in spagnolo (175-242). Si aggiungano gli articoli apparentemente di spunto più letterario (*Una edición de la 'Diana'*, 254-259, *Dos poesías de Quevedo a Roma*, 496-502), ma pur

<sup>3</sup> Il vol. IX (1952) è dedicato all'edizione critica, con introduzione e note, delle opere di Juan de Cueto y Mena (poco noto erudito secentesco, vissuto a Cartagena delle Indie), a cura di Archer Woodford, con un prologo di Rivas Sacconi. Non abbiamo potuto vedere il vol. V delle *Publicaciones*.

sempre di interesse prevalentemente filologico o lessicografico, come quelli su *El Centón epistolario*, 148-166, o sulla lingua di Cervantes (402-405), dove nell'auspicare il culto dei classici della letteratura Cuervo ribadisce l'idea del frammentarismo linguistico del suo tempo. Notevole, tra gli scritti raccolti in appendice — quasi tutti frammenti inediti — il ritorno al sempre vivo problema del modello ideale per lo spagnolo d'America, e dell'insufficienza del modello linguistico della Castiglia o della corte per le nuove necessità americane, e soprattutto della necessità di risalire ai classici (*Legitimidad del castellano americano*, 608-9); e, d'altra parte, su un piano di linguistica generale, *Transformación fisiológica y psicológica del lenguaje*, 600-607. — Resta così l'impressione di una varietà organica e di una continuità di interessi in questa raccolta dei lavori minori del filologo colombiano.

Il vol. V (1950) del *Boletín* dell'Istituto, in omaggio al P. Félix Restrepo, presidente onorario dell'istituzione, raccoglie una miscellanea di "studi di filologia e storia letteraria". Il volume, di circa 600 pagine, si suddivide in tre grandi sezioni: Linguistica, Filologia e Storia letteraria e Studi bibliografici, con una "Explicación necesaria" del P. Restrepo. Nella seconda sezione appaiono alcuni articoli in cui allo spunto letterario resta abbinato un interesse linguistico: così lo studio di M. García Blanco (pp. 264-283) *Voces americanas en el teatro de Tirso de Molina* che, segnalando e studiando gli americanismi soprattutto nella trilogia dei Pizarro, ne considera giustificato l'uso da un doppio motivo di evocazione ambientale e di valore espressivo intrinseco. Da segnalarsi pure l'articolo di A. Espinosa Pólit, *La traducción como obra de arte. La métrica latinizante* (332-355), e le pagine di Roberto Restrepo *Nuestro diccionario* (406-410). Quanto alla prima sezione, una gran parte di essa comprende studi di interesse specifico per la lingua in America (A. Tovar, *Semántica y etimología en el guaraní*, 41-51; R. Oroz, *Metáforas relativas a las partes del cuerpo humano en la lengua popular chilena*, 85-100; P. Grases, 'Locha', *nombre de fracción monetaria en Venezuela*, 112-123; L. Flórez, *Cuestiones del español hablado en Montería y Sincelejo*, 124-162; A. F. Padrón, *Giros sintácticos usados en Cuba*, 163-175; E. Robledo, *Orígenes castizos del habla popular de Antioquia y Caldas*, 176-191; J. B. Selva, *Sufijos americanos*, 192-213; fino ad arrivare al frammento della *Antología de americanismos* di A. Malaret, 214-226). L'interesse per etimologie spagnole appare negli studi di A. D'Ors, *Papeletas semánticas*, 63-68 (osservazioni su alcune parole spagnole di etimologia giuridica), di P. U. González de la Calle, *Advertencias al margen de una etimología griega de una palabra castellana* ( $\gamma\omega\upsilon\rho\acute{o}\varsigma$ , *cōrytus*, *goldre*), 101-111. Di grammatica sintattica si occupa A. Rosenblat in *Vacilaciones y cambios de género motivados por el artículo*, 21-32. Per questioni eccedenti l'area spagnola, vedi lo studio di H. Hatzfeld, *Ecclesiastical terms in Rumanian and their semantic implications*, 3-20, quello di E. Peruzzi, *Importanza e metodo dell'ermeneutica minoica*, 69-84, quello di L. V. Ghisletti, *Con-*

*tribución a una semasiología nosológica*, 227-241. D'altro canto appaiono studi che vanno da osservazioni concrete su fenomeni stilistici generali, come l'interessante articolo di Migliorini, *La metafora reciproca*, 33-40, a considerazioni generali sia di carattere stilistico (F. A. Martínez, *Un aspecto de la teoría estilística*, 242-248) sia di linguistica generale (D. L. Bolinger, *The sign is not arbitrary*, 52-62).

Rimandando alla rassegna di riviste del nostro prossimo numero per quanto riguarda i volumi VI e VII (*Thesaurus*) del *Boletín*, ci è grato qui, di fronte ai volumi "allineati in scaffali" di cui parla il prologo a quest'ultima annata, di fronte allo stesso cambio di nome, pieno di reminiscenze e di fausti auspici, bene augurare all'attività viva e crescente dell'Istituto colombiano.

LORE TERRACINI.

(En *Archivo Glottológico Italiano*, Firenze, vol. XXXVII, fasc. II, 1952, págs. 188 a 191).

\* \* \*

JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI, *El latín en Colombia*. Bosquejo histórico del humanismo colombiano. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, tomo III). Bogotá, Editorial Voluntad, 1949. VIII + 486 págs.

#### L'UMANESIMO COLOMBIANO

(Il latino e la selva)

In ritardo arriviamo nel discorrere della fortunatissima 'storia' (non *bosquejo*) di José Manuel Rivas Sacconi (*El latín en Colombia, Bosquejo histórico del humanismo colombiano*, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, III, Bogotá, 1949), ma non meno ammirati della grande erudizione — perspicuamente distribuita fra il testo e le note —, dell'intelligenza critica, del profondo significato dell'opera, in verità fondamentale per comprendere la struttura etico-politica e gli orientamenti culturali e spirituali della Colombia di ieri e di oggi.

Di rado accade in un libero Paese che la cultura ufficiale si identifichi con la cultura storica e vigente; è già, questa, una situazione 'classica', periclea o augustea o rinascimentale, che noi riceviamo — nella fattispecie di Rivas Sacconi e del suo insigne Istituto di fronte alla costituzione colombiana e ai suoi reggitori — con valore di simbolo storico, quasi di visione 'romantica' di uno Stato perfetto, quale si allude nel discorso in occasione del conferimento dell'ambito Orden de Boyacá (*Thesaurus*, *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, VII, 1951, nel quale è dato leggere alcune ottime recensioni del volume in esame):

El progreso de un país ha de ser armónico, uniforme y equilibrado: el Estado, que da impulso decisivo a las realizaciones técnicas, no puede dejar desamparado y anémico el organismo cultural. Bien ha entendido este mandato, con iluminado

concepto de las tradiciones y necesidades nacionales, el Gobierno que presidís, empeñado en hacer que progreso material y crecimiento espiritual avancen de consuno, en lograr que vías, puentes, fábricas, canales, puertos, tengan su réplica e ideal contrapeso en escuelas, bibliotecas, conservatorios, libros y museos.

Sì che tutto il libro di Rivas Sacconi è concepito come scoperta delle fondamenta e come nuova pietra dell'edificio della patria; nè è rettorica l'ardore inesausto della ricerca, ma espressione naturale di una fede globale negli istituti classici del millenario occidente allignati nella *selva* americana; la stessa fede ch'è, lungo quattro secoli, ricreata pateticamente nelle figure tutelari della nazione — *conquistadores e humanistas* — dal Mariscal Quesada al Presidente Miguel Antonio Caro. Dalla stessa *bona fides literaria* di una mente e di un cuore schiettissimi sono dettate le parole per una semplice commenda, la quale chisciottesca-mente si trasfigura nello spirito di avventura e di ricerca dell'ideale, nel segno perenne della rinascenza isabellina: "A mi edad esta insignia no puede ser recompensa, sino armadura que se me entrega para que combata la buena batalla: estas armas he estado velando, según la antigua costumbre, en la vigilia insomne del estudio". Sparisce l'erudito, essendo impegnata nella lotta la persona integrale, la tradizione, il sangue: "Yo no soy sino el epigono de una estirpe que el juego eterno de la voluntad divina depositó un día entre estos montes ciclópeos y que por tres siglos — tres siglos de historia que me ligan como vid sarmentosa al tronco de la historia colombiana — ha estado siempre presente en la brega de construir una nación". Così lo ricordo, don José Manuel, nelle brevi ore di cui mi onorò qui in Arezzo, venutovi alla ricerca del suo trecentesco antenato, il pugnace vescovo Guido Tarlati: magro, asciutto, modesto, con un fuoco interiore e una pace difficile, l'occhio assorto negli stemmi, nel romanico della Pieve, nelle umane geometrie, quasi a indovinare e riconoscere il remoto aere natio.

Valgano questi accenni per cancellare, agli occhi dei più sospettosi e "scottati" europei, qualche immagine oleografica della romanità. All'inizio del discorso di Rivas Sacconi — con non minore chiarezza, ma con maggiore purità che non avvenga, ad es., presso taluni neo-classicisti francesi — sono espressi i termini della lotta secolare tra barbarie e civiltà, pullulando nel fondo la *ingens silva* precolombiana, una natura feroce e dirupata, che per contrappunto, nel pieno della conquista, dovrebbe trasferire i suoi vergini caratteri nell' *humanista conquistador*, operando quella ricca e intensa dialettica di fondazione politica e letteraria, che forma l'ingenuo incanto e la novità e la promessa della civiltà iberoamericana.

Ora, non v'è dubbio che la Colombia tradizionale di Rivas Sacconi rappresenta il caso limite della resistenza conservatrice, di un austero rigore classicista e cattolico, ma internamente variato e differenziato da una precisa coscienza della drammaticità della eterna conquista della libertà nella misura, dello spirito attivo nell'ordine istituzionale. La

prima esigenza è “de restauración e interpretación de textos y materiales”. L'autore sa bene il corso naturale e storico di fondazione della *polis*; qui mi pare stia il segreto del suo arduo e fertile umanesimo, *toto caelo* diverso dalle cristallizzazioni e rancidi idillismi di certe scuole romane del novecento europeo. Sa bene l'autore che l'umanesimo è educazione, cioè, preparazione alla “síntesis creadora”, stratificazione di una cultura di estrema chiarezza dei suoi ordini e misure, disposizione armonica degli elementi depurati, da consegnare alla mente creatrice, giacché tale umanesimo colombiano, riassunto nei nomi di Caro e Cuervo, non può ammettere una sperimentazione di tipo ‘vanguardia’, ma l'avvento del genio in senso classico, un Caro ‘castigliano’, per intenderci: “La nación va con imperdonable retardo en el horario del trabajo literario. A la hora de ahora estamos aún rezagados en el período documental y filológico de la cultura, que es necesario recorrer antes de intentar la síntesis creadora, so pena de caer en prematuras generalizaciones dialécticas”. Il traguardo è la suprema integrazione della *humanitas*, da cui, spontaneo, sgorga nella poesia un Dante, un Cervantes, un Goethe, un Manzoni. È operante nei popoli giovani il mito della storia culturale (e tutta l'America Latina ne è invasa e lavora ampiamente nella *historia de las ideas*) con l'aspirazione a quella maturità delle *humanae litterae* che, invece, nei popoli antichi e grevi di storia è sentita non di rado ritardatrice e corruttrice delle vergini forze della poesia (dove le evoluzioni ed involuzioni delle avanguardie novecentesche d'Europa dalle centrali di Marinetti e di Apollinaire...); come primo caso di preromanticismo europeo si guardi l'esito vichiano nel mito della poesia primitiva di quello stesso umanesimo, che nel grande spirito di Miguel Antonio si risolve in uno sforzo immane di personale rielaborazione e conservazione, e quindi in un patetico e drammatico sacrificio poetico sotto l'adamantina ed equilibrata superficie virgiliano-oraziana! In questo senso abbiamo creduto di leggere l'eccellente cap. xi sul *Virgilio bogotano*, capitolo che corona l'opera e ne dichiara la portata storica, il valore di esemplarità plutarchea.

S'inizia con i primi eroi della stirpe, i conquistatori umanisti dell'impero dei Chibchas: il giurista e guerriero Gonzalo Jiménez de Quesada, fondatore di Santa Fe e Mariscal del Nuevo Reino, il quale avverte l'*áureo latín* di Paolo Giovio, ma non esita a ordire la difesa della Spagna ingiuriata nell'*Antijovio* (1569 ca.); l'autografo è stato felicemente scoperto nella Biblioteca di Valladolid e dato alle stampe dell'Istituto (X, Edición dirigida por Rafael Torres Quintero, Estudio preliminar por Manuel Ballesteros Gaibros, Bogotá, 1952) con l'emozione e la solennità d'un onore reso a una reliquia della cultura nazionale; valga lo studio preliminare a illustrarne l'importanza, specialmente per la formazione tecnico-militare del cordovese, oltre che umanistica, anteriore alla spedizione per le Indie. La polemica antigioviaiana — i cui riflessi durano nell'altra, pur breve, ma non meno appassionata difesa di Herrera nelle *Anotaciones* — serve indirettamente a rendere più



nitido il dittico Quesada-Castellanos, l'umanesimo importato con la spada e la sua pacifica evoluzione, la sua presenza *americana* nello sterminato poema delle *Elegías*, del quale Rivas Sacconi auspica una rivalutazione oculata, dopo aver dottamente e acutamente ricercato gl'influssi e le imitazioni classiche dentro un contesto estremamente libero.

Compiuto è, ancora, con Juan de Castellanos il trionfo dell'italianismo garcilasiano contro l'atteggiamento arcaicizzante del Mariscal, e la scuola di Tunja onora il maestro in metrica italiana e latina, concorrendo, nella serenità delle opere civili e degli studi, alla primitiva epigrafia urbana. Dopo le citazioni e le allusioni classiche dei conquistatori, fin nei discorsi alle truppe, e le iscrizioni latine sulle lastre tombali, talora fatte di cortecce arboree, la lingua solenne di Roma s'incide sui monumenti cittadini e su marmi politici.

Negli ultimi anni del 500 e nel 600 la società neogranadina si organizza con sufficiente autonomia nel quadro della politica spagnola, liberale verso la cultura delle Indie, nella sostanziale concordia e unità di ideali religiosi e civili. L'autore espone e documenta minutamente in sei capitoli — offrendo materiali di prima mano nelle note che rispondono ad annose esplorazioni di archivi e biblioteche — gl'istituti culturali, le personalità e i gruppi eminenti del periodo coloniale, davvero con umanistica religiosità esaminando e illustrando gli avari e dispersi incunaboli della nazione, e resti sparsi di un intenso e vasto lavoro intellettuale, giacchè la stampa è introdotta con un ritardo, che riesce di enorme nocumento alla conservazione dell'opera ispano-latina. Onnipresente è il latino nelle università, seminari, collegi, conventi, scuole e insegnamenti privati, assegnandosi principale importanza per l'educazione classica delle classi dirigenti ai Colegios Mayores, come quelli di San Bartolomé e El Rosario, culle e pilastri dell'umanesimo colombiano. L'autore persegue amorosamente la presenza istituzionale ed effettiva della lingua e della grammatica latina (grammatica nel senso più vasto della classicità e del rinascimento, dagli elementi coordinati con la lingua materna alla precettistica letteraria della retorica e dello stile, sull'insegnamento dei Donati iberici, Nebrija, il Brocense, Alvarez) in tutti gli *actos* scolastici ed extrascolastici, le lezioni orali, le dispense universitarie (un intero capitolo è dedicato all'ingrata e mediocre produzione dei *mamotretos* o *dictados* dei maestri, pur essa significata nel corso di questa storia!), la conversazione, il conferimento ufficiale dei gradi e le feste scolastiche, perfino i giochi, influendo la bassa latinità e il latino ecclesiastico, essendo compresi anche gli indigeni e la loro lingua nel largo raggio e nei criteri grammaticali dell'educazione latina. Si ampliarono le biblioteche private di Quesada e Castellanos nella Real Biblioteca di Santa Fe, confluita nella Nacional (nel 1867 su 22457 volumi si contarono 7307 in latino, risalendo la tipografia più antica al 1738).

Particolari capitoli son dedicati al binomio rappresentativo di questa

letteratura latina coloniale: Fernando Fernández de Valenzuela, autore a 12 anni del *Thesaurus linguae Latinae* (1628-29), contenente il primo studio di grammatica latina con saggi lessicografici e paremiologici; le prime poesie latine del Nuevo Reino e i germi del teatro nazionale, una vivace e pittoresca *descriptio* del paese natale; — e Fray Andrés de Nicolás (1617-1666), grande amico del Valenzuela, autore del lirico-allegorico *Passerculi solitarii planctus* e del poema in prosa (la prima prosa latina) e verso *Proventus messis dominicae*, insigne maestro ed esempio vivente di classicità.

Per tutta la letteratura scolastica e di occasione rimandiamo all'eruditissimo cap. vii, non senza aver riportato una preziosa testimonianza del vescovo Piedrahita sul culto neogranadino degli studi umanistici: "hablan el idioma español con más pureza castellana que todos los demás de las Indias: inclínanse poco al estudio de las leyes y medicina, que sobresale en Lima y México; y mucho al de la sagrada theología, filosofía y letras humanas" (p. 226). Resta fondamentale, dunque, la cultura umanistica in forme latine, più pura e artistica la poesia; anche la letteratura romanza si ispira allo stile e ai pensieri dei modelli classici.

Un altro capitolo storiograficamente nuovo nell'impianto e denso di sviluppo monografico è dedicato all'epoca di transizione (1774-1826), di travaglio critico nel transito alla vita indipendente. Nuova aria, nuove linfe nell'arcaica struttura coloniale. Nel dettato di Rivas Sacconi questa crisi di crescita è piuttosto sottintesa, giacché la preoccupazione dell'assunto umanistico spinge l'autore a mettere in luce gli aspetti negativi del riformismo, della cultura laica e scientifica: il decadere degli studi umanistici e dell'uso del latino, nonostante i piani di riforme, il dileggio della tradizione nebrijense, l'espulsione dei Gesuiti, principali educatori della colonia con al centro la loro *Ratio studiorum*, il latino barbaro, perfino qualche tesi universitaria in castigliano. Ma più avanti l'autore riguarda la mentalità repubblicana che si forma sulla letteratura classica, con un utopismo rettorico nella memoria delle istituzioni greco-romane; la mentalità scientifica ricorre al latino nella terminologia tecnica, nelle parti descrittive, nei titoli ed iscrizioni, nelle citazioni, soprattutto da Virgilio. Guida prima della investigazione scientifica, Mutis, che identifica nel latino la lingua della scienza; il virgiliano José Félix de Restrepo nelle lezioni di fisica; il botanico Caldas; il giureconsulto Tobar, maestro del nipote Caro; Vargas Tejada, cantore di Bolívar in latino, spagnolo, francese e italiano; il magistrato Rufino Cuervo, ecc. Con la risoluzione del grammaticalismo e il nuovo valore funzionale ed espressivo, che si tenta di dare alla civiltà classica, iniziano le traduzioni e l'interpretazione dei testi classici. Qui forse l'autore avrebbe dovuto rilevare più esplicitamente i caratteri del nuovo classicismo, che si romanticizza e aspira alla storia, alla scienza, alla critica. Rappresentante di questa crisi di transizione, dell'impasto di spirito rivoluzionario e classicità, è Mariano del Campo Larraondo, il padre della critica colombiana, del quale Rivas Sacconi commenta a

lungo la famosa e bellissima lettera sull'arte del tradurre, "pieza fundamental del humanismo neogranadino", e la *Memoria sobre la importancia del estudio de la lengua latina* (1835), scritta in un momento gravissimo di decadenza degli studi umanistici.

Felicitemente scorciato è l'ottocento nella serie di riforme (sulla base dei piani dei Restrepo), le quali cercano di dar vita in ampio senso alle belle lettere graduando il latino in funzione del castigliano, ma non impediscono la completa disorganizzazione degli studi umanistici, ridottisi all'insegnamento privato, dopo che le Università sono sostituite con i *Colegios Nacionales*. L'Universidad Nacional (1868) e la *Gramática* (1867) di Caro e Cuervo sono i segni della ricostruzione; quest'ultima è monumento della restaurazione nell'armonica fusione della tradizione iberica (Nebrija, Brocense, Alvarez) e della corrente scientifica moderna. Le sorti dell'umanesimo — che son le stesse della patria letteraria e spirituale — si decidono nelle menti di pochi autoeletti, autodidatti, nelle loro opere e nelle loro biblioteche, nel commercio di lunghe e fedeli amicizie e collaborazioni, come quelle di Caro e Cuervo, di Cuervo e González Manrique ed Ezequiel Uricoechea: José Eusebio Caro, Gutiérrez González, Ortiz, Camacho Roldán e altri uomini di scienza, Cuervo e Caro, i dioscuri della patria colombiana, i nomi e i numi tutelari del maggiore istituto culturale del Paese, diretto da Rivas Sacconi.

E ritorniamo al commosso capitolo su Miguel Antonio Caro, nel quale l'esattezza critica accresce il *pathos* dell'encomio. Si ricercano la tradizione familiare e magistrale dell'adolescenza, in continuità con l'antico umanesimo, l'amicizia con Cuervo, la *religio* del sapere. Si studiano le opere nell'armonia della dottrina scientifico-letteraria e della vocazione umanistica, della ricreazione dei motivi classici e dell'ispirazione poetica: la versione dell'*Eneide* (1890-1909), vagamente arcaicizzante e novissima nel "carácter noble, regio, cuasi sacro del estilo", con la difesa dell'ottava nell'epica; il *Flos poctarum*, primo Orazio, non mancando i latini moderni; le *Traducciones poéticas* (1889) con l'aureo prologo sull'arte del tradurre (imitazione della *natura* del poeta, adesione al *danzado!*, all'intenzione ritmica dell'originale, concetto di *refundición* e *renacimiento* nella traduzione poetica, sul modernissimo canone della difficoltà vinta); i *Carmina Latina* e *Latinae interpretationes* di poesia moderna (degli italiani: Dante, Buonarroti, Leone XIII, *Il Cinque Maggio* in duplice redazione, Zanella, Stecchetti), dove l'autore mette in evidenza l'amore della natura, la brama classica e castigliana (Orazio e Fray Luis, sullo sfondo della grande amicizia con Menéndez y Pelayo!) di solitudine, gli affetti familiari, lo spirito cristiano, il fervore politico, le amicizie... tutto il mondo moderno trasfigurato in un bagno di antichità romana; la celebre canzone di Rodrigo Caro, che Miguel Antonio traduce e studia quale simbolo ispanico del culto classico, riconoscendo in Italica una pietra miliare nel cammino di Roma verso l'America (in questo lavoro, già maturo nel concerto

della critica testuale, dell'interpretazione stilistica e culturale, del metodo comparativo, Rivas Sacconi segna il culmine dell'umanesimo colombiano; egli stesso ha curato la *Cantio hispanica* nel II tomo delle opere, sempre per l'*Instituto*, 1947). "Ante el mundo Caro es la expresión más representativa de Colombia", e mi piace riportare un altro documento della umanissima miticizzazione di questa purissima "mente rectora y numen tutelar de la patria", sintesi dell'età repubblicana e coloniale, della libertà e dell'ordine istituzionale, della classicità e della cattolicità, della grammatica rinascimentale e della critica moderna: "Si tuviera que explicarle a un extranjero sabio quién fue Miguel Antonio Caro, le diría: imagine usted un romano, patricio, de la época de Marco Aurelio, educado por maestros estoicos con el mayor esmero; supóngalo usted convertido al cristianismo por largas conferencias con un Padre de la Iglesia; hágalo usted resucitar hacia mediados del siglo XIX; infúndale el habla castellana y el acento de los bogotanos, y déjelo usted proceder. Y tendrá usted a Caro" (scrive l'amico Carrasquilla in un articolo del 1909).

Eppure, all'inizio, dicevamo di un sacrificio poetico. Rivas Sacconi accenna a una grave crisi spirituale di Miguel Antonio e alla distruzione di molte poesie latine, dalle quali passava al castigliano; l'autore giustappone ancora l'indole schiva e solitaria nello scrivere in latino per celarsi nell'interiore ("andar más solo y secreto") e l'idea della missione del latino perenne, come veicolo universale di cultura. Non è un professore o un accademico che si diletta di scrivere quasi sempre in latino; qualcosa di intimo, di impenetrabile e di sofferto sospettiamo nella personalità più recondita e vera di Caro, come un dramma inesplosivo nel quale s'impersona lo stesso dramma della cultura nazionale colombiana. Il discorso di Rivas Sacconi è teso, infatti, verso il futuro della sintesi creatrice, con un senso preciso del limite attuale delle forze nazionali della cultura. Dunque, entro quali termini l'educazione umanistica tradizionale e conservatrice gioverà alle opere future della *polis* e della poesia? Con un tipo così rigoroso e concluso di educazione umanistica non rischerà la *selva* americana di essere eccessivamente disboscata e inaridita, non bastando le *Vehiculi laudes* a enucleare gli umori del moderno?

C'è nel libro di Rivas Sacconi una sorta di dolce violenza alla storia letteraria della patria nel concerto americano, un eccessivo identificare i destini dell'umanesimo con quelli della letteratura. Percorrendo la storia della poesia colombiana nella bella *Antología lírica* di Carlos Arturo Caparros (III edic., Horizonte, Bogotá, 1945) e nella letteratura di José J. Ortega, sta il meglio nelle generazioni romantiche e nel primo modernismo: la poesia sembra nascere in quelle giovani terre per "un a modo de contrapunto", come dice Caparros, tra gusto romantico e cultura classica, e il romanticismo è in gran parte riflesso della *selva*. Ricorderò appena il pindarismo e il leopardismo di Ortiz, la profonda vena del padre di Caro, il paesaggio di Popayán di Arbo-

leda, l'angoscia radicale di Rafael Pombo, il fondatore del gruppo becqueriano González Camargo, il simbolismo del raro Asunción Silva, pregio dell'intera Iberoamerica (desidero segnalare l'ottima edizione a cura di Franco Meregalli, Cisalpino, Milano, 1950). Il panorama culturale e poetico si amplia e comprende nella latitudine del continente gli elementi indigeni, popolari, realistici, sociali, tropicali della narrativa e della lirica. Da un nuovo punto di vista il classicismo e l'umanesimo appare *una* delle determinanti culturali, che da un minimo del Chile di Neruda o del Perú di Alegría avanza a un massimo della Colombia di Caro vagheggiata da Rivas Sacconi.

Ci accorgiamo di essere andati oltre il segno, ma è *felix culpa* dello stesso libro che esponiamo, della sua vitalità sostanziale e programmatica, del suo profondo significato civile ed estetico, giacchè il destino di una nazione iberoamericana non dovrebbe essere disgiunto da quello di tutte le altre; e qui l'umanesimo ha la sua parte di misura e di esempio nella sintesi di natura e umanità, purchè senza pregiudizi e pericolose rammemorazioni vada innanzi e prepari virilmente il vacuo dialettico della sintesi creatrice, nella continuità di una storia integrata dell'Occidente.

ORESTE MACRÍ.

(En *Quaderni Ibero-Americanis*, núm. 14, giugno, 1953, págs. 328-333).

\* \* \*

MIGUEL ANTONIO CARO, *Poesías latinas*. Edición dirigida por José Manuel Rivas Sacconi. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, tomo VI). Bogotá, Editorial Voluntad, 1951. LVI + 250 págs.

MIGUEL ANTONIO CARO, *Versiones latinas*. Edición dirigida por José Manuel Rivas Sacconi. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, tomo VII). Bogotá, Editorial Voluntad, 1951. 529 págs.

UN GRAN POETA LATINO:

MIGUEL ANTONIO CARO (1844-1909)

Un poeta latino en estos tiempos en que el humanismo clásico parece haber sido relegado a la interpretación de los autores, no dándose casi importancia en la formación humanística a la composición en prosa y en verso, es, a no dudarlo, un prodigio o fenómeno raro en la historia de la literatura; y más, si se da la feliz circunstancia de que el poeta de que tratamos no lo es de paso y por entretener alguna vez el ocio, sino de profesión y oficio, igualando su producción en cantidad a la de algunos de los grandes poetas de la antigüedad, como por ejemplo Horacio.

Pocos temas hay tan manoseados en la moderna filosofía y literatura como el del humanismo; y apenas es posible entender ya con firmeza lo que esta palabra significa en boca de tantos escritores de tan variadas ideologías. Por eso no podemos menos de aplaudir con entusiasmo al Instituto Caro y Cuervo, de Colombia, que dando a luz en dos tomos las poesías latinas<sup>1</sup> de don Miguel Antonio Caro, parece decir a tantos falseadores del humanismo: el verdadero humanismo es el de Caro, que puede figurar lo mismo en la brillante pléyade de poetas del siglo de Augusto, que en la corte de los Médicis, recitando elegantes dísticos con Policiano y hablando la prosa ciceroniana de Valla<sup>2</sup>, aunque, por su alto sentido católico y cristiano, nosotros le pondríamos al lado de Dámaso y Prudencio.

De raro prodigio hemos calificado el paso de un poeta latino por el mundo de la moderna literatura. Y por lo que se refiere a la literatura castellana, hay que retroceder muchos años, casi dos siglos, para encontrar algo semejante a la obra de Miguel Antonio Caro. Esto lo decimos teniendo en cuenta a otro gran poeta latino, el escolapio P. Viñas de San Luis, que, hace poco más de veinte años, dio a la estampa sus poesías latinas<sup>3</sup> originales, y versiones de una porción escogida de nuestro Parnaso hasta tiempos recientes, pues cierra su libro incomparable una traducción de la *Marcha triunfal* de Rubén Darío. Mas la vida literaria de Caro ocupa la segunda mitad del siglo pasado, y a ese tiempo hay que referir sus poesías latinas, que permanecieron hasta ahora inéditas. Es, pues, Caro, anterior cronológicamente al P. Viñas, aunque en realidad pueden decirse contemporáneos, ya que este último es sólo veinte años posterior al primero. Almas gemelas, así en el profundo espíritu religioso como en el clásico, escogieron ambos para traducir a veces los mismos autores. Así, las más hermosas poesías de Fray Luis de León, *La canción a las ruinas de Itálica*, de Rodrigo Caro, *La epístola moral*, de Andrada, algún soneto de Argensola, etcétera, figuran en las dos colecciones. Si el lector compara ambas versiones, quedará indeciso sobre cuál de ellas lleva la palma en la exactitud de los detalles, en la elegancia y corte clásico del verso, en la limpieza y tersura de la composición, en el ritmo y sonoridad del metro. Si hemos de decir verdad, el escolapio lleva ventaja en la variedad de metros que manejó, y en la hábil adaptación de los mismos al asunto, al metro y a la estrofa castellana.

<sup>1</sup> Comprende los tomos VI y VII de los publicados por dicho Instituto. El tomo VI contiene las poesías originales, el VII las versiones.

<sup>2</sup> Era Miguel Antonio Caro, en efecto, escritor tan elegante en prosa, como excelente poeta, como lo muestran las *Annotationes* y observaciones críticas en latín, que va haciendo a los poetas que traduce.

<sup>3</sup> Se publicaron en dos tomos: El primero *Carmina, lib. IV*, vio la luz pública en Barcelona el año 1924. El segundo, versiones latinas de poesías hispanas, tres años después, en la misma ciudad.

No vamos a dar a conocer ahora la personalidad literaria de Caro, insigne polígrafo y consumado humanista. Sólo vamos a recordar, por la relación que tiene con su formación, el trato íntimo que con los autores latinos, en particular con los poetas, tuvo desde sus más jóvenes años. Ya a la temprana edad de veinticinco había vertido al castellano, en preciosa silva y en el difícil metro de las octavas reales, la obra entera del Mantuano. Menéndez y Pelayo califica esta versión como la mejor que en castellano tenemos. "Cierto es, dice, que se encuentra algún giro exótico, alguna construcción violenta, algunas frases traídas de lejos; pero ¿qué importa esto al lado de tantas frases expresivas y gallardas, al lado de tantos giros felices, como embellecen la traducción del poeta bogotano? El cual es, además, notabilísimo y concienzudo latinista, y nunca, o raras veces, se desvía de la recta interpretación. Debe aplaudirse, sobre todo, en su trabajo la pureza y galanura con que maneja la lengua castellana, como dueño y señor de todas sus precesas y tesoros, cosa rara en las regiones americanas. Fuera de Bello y Pesado, no conozco hablista americano comparable al traductor de Virgilio"<sup>4</sup>.

Hemos querido citar estas palabras de Menéndez y Pelayo porque nos dan en parte la clave de la perfección de Caro en el manejo de la lengua latina. Ya en edad tan joven se había asimilado las bellezas del príncipe de los poetas latinos y las había trasladado con elegancia y maestría no superada a nuestra lengua. Consta también que Caro tradujo en verso castellano parte de la obra de Horacio y de otros poetas latinos, y es natural que este trato frecuente con los grandes modelos del Lacio formara su gusto y revelara a su ingenio dócil todos los secretos de la poesía latina.

Pero, como es manifiesto, no basta ser un consumado traductor para ser poeta latino en el mismo grado: esto último requiere dotes excepcionales que Caro poseyó, sin duda; y al encontrarnos entre la variada colección de poesías latinas las mismas castellanas de Caro vertidas al latín, no podemos menos de pensar que para nuestro autor la forma latina era el ideal de toda forma poética.

Y ¡cuán hondamente llegó a asimilarse la rica variedad de la lengua latina, la técnica del verso, su cadencia armoniosa, la corrección intachable de los grandes modelos! Caro pensaba en latín, sentía en latín; en su imaginación bullían las formas e imágenes poéticas, al mismo tiempo en que en sus oídos sonaban las cadencias del armonioso verso que manejaron Virgilio, Horacio y Ovidio.

Pero, cosa singular, habiendo llegado Caro a tal perfección en la forma poética, que, como se ha dicho, se hubiera conquistado un digno puesto en el siglo de Augusto, fue, con todo, un poeta de su siglo, así

<sup>4</sup> Biblioteca Clásica, tomo X. Prólogo de Marcelino Menéndez Pelayo sobre los traductores españoles de Virgilio.

por las ideas como por el espíritu mismo de su poesía latina, que hubo a las veces de ser romántica como los modelos que imitaba y vertía.

Muy bien dice Rivas Sacconi en la introducción con que presenta al público la obra del poeta neogranadino: "Realiza Caro una proyección del mundo moderno en la pantalla clásica. Los hechos y los hombres contemporáneos reciben un baño de antigüedad que los transfigura, al mismo tiempo que las formas antiguas se actualizan [...] La facilidad y claridad que se observa en los *Carmina* son posibles sólo cuando quien ensaya la metrificacón latina no está esclavizado por la técnica [...] La imitación de los clásicos no constituye una preocupación y un peso para nuestro poeta; las lecturas no se sienten inmediatas, los modelos no están a la vista, cuando compone. Nunca imita de caso pensado; sólo de tarde en tarde y sin querer, su enriquecida memoria deja escapar, en la forma originaria, pero con oportunidad nueva, alguna elocución o frase leída en la literatura clásica [...] En los versos latinos es tan original como en los castellanos, sigue siendo el mismo con sus ideas y sus pasiones, con sus dolores y sus complacencias". Esto que es cierto, respecto a sus poesías originales, los *Carmina*, no lo es menos respecto a sus versiones.

Sin esta capacidad enorme de adaptación de la forma clásica a la ideología y al espíritu moderno, ¿cómo hubiera podido traducir al latín poetas tan ajenos al Lacio como Sully Prudhomme, Lamartine, Victor Hugo, Chénier, etc.? Oigamos unos versos del precioso himno que pone Lamartine en boca de un niño al despertar invocando al Padre Omnipotente, creador de todas las cosas:

*Omnia per totum tua dona animantia mundum  
Accipiunt, hominumque genus pecudumque, cohorsque  
Alituum, et pisces vasto sub gurgite nantes.  
Fragranti timidus serpyllo pascitur agnus.  
Dum capra florenti cytiso, dum pocula nostra  
Musca petit volitans, nivea quae lacte gravantur:  
Et sedet, et gaudet turgentem lambere guttam.  
Praepes alauida volans auratas quaerit aristas  
Quas manibus Zephyrus rapuit messoris avari.  
Et sequitur passer segetes; et, dulcia matre  
Ubera praebenti, sumunt alimenta puelli.  
Quam bonus es nobis! quam multa et quanta per orbem  
Munera, sancte Parens, nobis das, Sol ubi frontem  
Undis auricomam tollit, cum altissimus axe  
In medio est, mergit cum languida lumina ponto,  
Necnon et terris Nocte inducente tenebras.  
Quae quidem ubi sublime tuum nostro exit ab ore  
Nomen, ubique ferax largitur munera tellus.*

Sabor aún más romántico tiene *El último adiós* de Sully Prudhomme, que Caro vierte al latín en estos dísticos intachables:



*Cum carum caput auferitur, sub morte recenti  
 Non dolor erumpit, nec lacrimare datur.  
 Nec nigrae vestes, nec triste precantia verba,  
 Illum, cui sensus obstupere, movent.  
 Inde aperitur humus, corpusque insternitur intus,  
 Victima clausa iacet, concava terra sonat.  
 Haec oculus fixus, sed adhuc incredulus, haurit;  
 lacturae est animus nescius ipse suae.  
 Nam dolor occultus crescit. Cum nocte sedemus  
 Ad mensum, et vacuam forsitan inspicimus  
 Semotam sedem, tum plenus torquet amaror,  
 Dicimus et longum, corde gemente, vale.*

No nos resistimos a hacer gustar a los lectores el lindo soneto a un arroyuelo de G. Zanella:

*Fons qui muscoso manans e vertice montis  
 Vicini prati floribus alliceris,  
 Indeque per vallem, nimium procul ire coactus,  
 Obscuram querulo murmure volvis aquas!  
 Ne meminisse illius, pellucide rive, puelli,  
 Temporis illius ne meminisse dole,  
 Cum vagus et fessus ludo, sub sole, sub umbras,  
 Gaudebam ad lymphas saepe sedere tuas.  
 Quam grati liquidusque sinus laevesque lapilli  
 Tum mihi! quam placidum murmur et istud erat!  
 Ille meae vitae laetus decessit aprilis,  
 Illi florentes praeteriere dies:  
 Sic fugitivus abis, patrio de colle voluta  
 E gyro in gyrum sic petit unda mare.*

Por este estilo y con la misma facilidad pasmosa, émula de la de Ovidio, sigue vertiendo largas poesías de Manzoni, Leconte de Lisle, Longfellow, Bourget, la bajada al infierno de Dante.

Un lugar muy destacado ocupan en el tomo de versiones las de poesías del padre del mismo poeta, José Eusebio Caro. Plácenos recordar algunas de las encomiásticas frases de Menéndez y Pelayo al enjuiciar la poesía de José Eusebio Caro, porque la musa y alta inspiración del padre parecen haber encarnado con la sangre en el hijo:

Nadie ha expresado en América con tanta vehemencia como él la pasión indomable, reconcentrada y devoradora, aquel amor fogoso, extraño e inmenso que hacía bullir su sangre de español. Nadie ha afilado como él el hierro de la invectiva política, convirtiéndolo en altísimo instrumento de justicia y de vindicta social. Ningún poeta de los nacidos en Indias ha santificado con tan nobles acentos de filosofía religiosa los goces y dolores del hogar, ni ha dicho palabras más elocuentes sobre Dios y la eternidad, sin que el verbo inflamado de la poesía lírica perdiese nada de su calor al contacto de la materia filosófica. Nadie podrá dividir en Caro el poeta, el filósofo y el hombre: hay que tomarle en su integridad, lo mismo cuando escribía versos que cuando refutaba las enseñanzas del utilitarismo, o cuando

alzaba su voz en los parlamentos, o cuando, fusil al hombro y daga al cinto, corría los llanos y las sierras, o cuando dormía entre cadenas en calabozos fétidos y fríos, o cuando desnudo, hambriento y fugitivo vagaba de selva en selva afrontando las iras de la dictadura socialista. Tal fue este varón egregio, pensador espiritualista y sansimoniano convertido, todavía más grande hombre que gran poeta, y de quien puede decirse por final elogio que su mejor obra fue su hijo<sup>5</sup>.

Ante esta poesía única en su género e inconfundible con la de ningún otro poeta, no se arredra la musa latina de Caro y, con seguro tino, vacía en los moldes antiguos todo ese cúmulo de ideas nuevas, aprisionándolas en la gama armoniosa de sus exámetros y dísticos. Quince largas poesías de su padre traduce Caro de las que sólo vamos a citar aquel pasaje a que alude Menéndez y Pelayo, cuando el padre de nuestro poeta, *fusil al hombro y sable y daga al cinto, corría las llanuras y las sierras*.

*Iam quinque ex illo complevi tempore lustra,  
Atque tui quis adhuc memor exstet nominis? Unus  
Praesentem ac vivum te mente et pectore servo!  
Quam multo, tamen, et quanto, volventibus annis,  
Misceri visa est mea vita agitata tumultu!  
Ense latus cinctus, ferroque et fasce gravatus,  
Miles ego patriae, liqui natalia rura;  
Et nemora horrenda, et fluvios, camposque nitentes,  
Et niveo caelum scandentes culmine montes,  
Prospexi, et vasti sola aequora denique ponti.  
Quin, positis castris, cum dura in praelia ventum,  
Inter equos peditesque et fumi et pulveris undas,  
Cum vario immissos fremitu, sub tela, sub ictus  
Vidi homines fortes dextra laevaue cadentes.*

El que con tal gallardía trajo a la forma del Lacio poetas de inspiración tan propia y singular, naturalmente había de encontrar más facilidad en traducir a otros poetas castellanos de corte clásico, como Rodrigo Caro, Argensola, Quintana, Bello y sobre todo Fray Luis de León, cuyas más bellas poesías se revistieron con las galas y ropaje latinos bajo el esfuerzo perseverante de Caro.

“El mármol de Pentélico, como dijo con frase feliz Menéndez y Pelayo, se transforma en manos de Fray Luis de León en estatua cristiana, corriendo sobre las reminiscencias de griegos y latinos un nuevo aire de vida que lo transfigura y remozca todo”. Bajo este aspecto no parecía difícil volver la poesía de Fray Luis de León a la forma elegantísima de Horacio, a quien sobre todo imitó. Mas ¡qué desilusión se llevaría el que, sin la preparación de nuestro poeta, se lanzara a tal empresa! Caro salió triunfante de ella, no sólo en las poesías de corte e inspiración horaciana como la *Profecía del Tajo*, *A la vida retirada*,

<sup>5</sup> *Historia de la poesía hispano-americana*, tomo I, cap. vii, pág. 454.

etc.; sino también en aquellas en que como *A la Ascensión del Señor, Morada del cielo*, el poeta cristiano se eleva a las regiones de la mística adonde jamás se asomó la musa pagana.

Oigamos cuán maravillosamente suenan estos altos conceptos bajo el plectro sabiamente gobernado por la mano de Caro!

*Alma, nitens regio, fortunatique recessus,  
Quos neque sol ardens urit nec frigora laedunt,  
Immortalis ager, qui longe gaudia gignit!  
Purpureo niveoque gerens de flore coronam,  
Candidus ille suas hic laeta in prata canendo  
Pastor ducit oves, et tantum carmine fidit,  
Uspote cui baculo, cui pastoralibus armis  
Non opus est. Illae tali custode beatae  
Errant, delibantque rosas, vescuntur et herbis  
Quae, dum nectareos praebent sine fine saporis  
Tonsae, continuo renovata fronde virescunt.  
Illas in nemoris latebras invitat Iesus,  
Atque voluptatis secreta perluit unda,  
Et plenam pecori mensam se prodigit ipse:  
Pastorem, pastumque simul sortemque secundam.  
Tum vero, in caelis cum sol altissimus ardet,  
Iungit oves clauditque bonus opaca magister  
Tegmina, et ipse cubans, circum residentibus illis,  
Arguto calamo divinos cantat amores:  
Incipit ecce melos sensus penetrare sub imos,  
Et stupet omne pecus mira dulcedine captum.*

Y vengamos ya a las poesías originales de Caro, que bajo el título de *Carmina*, distribuyó en tres libros. Como advierte el prologuista, señor Rivas Sacconi.

Un buen número de temas, más de la tercera parte de los *Carmina*, fueron desarrollados por Caro también en castellano, resultando difícil establecer, si estas poesías fueron escritas originariamente en romance y trasladadas por entretenimiento al latín; o si, por el contrario, fueron concebidas primeramente en latín y traducidas luego al vulgar, para mayor difusión; o, finalmente, si deben ser miradas como expresiones casi simultáneas de un solo motivo poético, que hiciera vibrar a un mismo tiempo la cuerda latina y la castellana.

Las fuentes de la poesía de Caro son las de la poesía universal y eterna: Dios, la religión, la patria, la familia. Hombre, Caro, versado en variadísimos ramos del saber, siendo al mismo tiempo gramático, traductor, filólogo, crítico de la literatura, teólogo y jurista consumado, excelso poeta en latín y castellano, pudo ser también hombre de acción, pues desempeñó la más alta magistratura de la República, y, lo que vale más que todo esto, fue un católico a machamartillo, como se advierte al leer sus poesías, que son el reflejo más puro de su alma, tan noble como profundamente cristiana.

“Es difícil decir, dice el P. Daniel Restrepo en la proluación latina que antecede a los *Carmina*, qué nota vibra más especialmente en la lira de Caro. Mas, como gran parte de sus poesías tratan de asuntos religiosos, y como por otra parte, al tratar otros temas brilla por doquiera el sentimiento religioso, acaso se pueda decir que más que otro afecto alguno predomina en él el de la piedad y religión: Dios, Jesucristo, la Virgen Madre, los Siervos de Dios, ya vivos o glorificados en el cielo, fueron la materia más frecuente de sus cantos, lo que pone de manifiesto su inclinación a todo lo que fuera el culto de Dios”. Es esto tanto más admirable, cuanto que, siendo Caro por su temperamento artístico un hombre del renacimiento, y habiendo vivido en íntimo contacto con los poetas de la antigüedad clásica, nada se le pegó del paganismo sensual que se rezuma tantas veces de la poesía así clásica antigua como renacentista.

Mas si el tema religioso fue elevado a las más altas cumbres de la poesía por Caro, no se vaya a creer que su lira respondiera sólo a estos acentos. ¡Qué variedad más grande de asuntos abarcó su musa, y cuántos hermosos pensamientos y nobles afectos brotaron de su alma, unas veces melancólica, soñadora y romántica; otras, tierna y patética; a ratos, indignada y acerba; con frecuencia, alegre y regocijada!

En la precisión de ofrecer alguna muestra de estos varios géneros, advertiremos, ante todo, que los versos contenidos en la colección sólo son una parte de los compuestos por el poeta. Un alma tan extraordinariamente dotada como la de Caro, y que con tanta facilidad se elevaba en sus versos a aquella “alma región luciente” que cantó con Fray Luis de León, hubo de sentir a las veces el hastío aun de los ocios poéticos. En una de esas ocasiones, parte de sus poesías fueron a las llamas, y así nos dice en la elegía de elegante corte ovidiano con que se abren los *Carmina*:

*Quid tamen a! misero iam mortua carmina prosunt?  
 Quae iuvenis cecini quid repetita iuvant?  
 Ergo quo lacrimae questusque feruntur inanes,  
 Et versus illuc ignis et aura ferant!  
 Haec volvens animo, flammis damnare papyrus  
 Decrevi, arsurum constituique focum.  
 Absumi videas chartas crepitante camino;  
 Pagina per vacuum, facta favilla, volat.*

Al poeta, entonces, se le antojan las cenizas que lleva el viento alados geniecillos, que alzan la voz proclamando su noble origen y protestando contra aquella despiadada sentencia de morir en la hoguera, y así:

*Commotus pietate lego quaecumque manebant.  
 O dulces mecum vivite reliquiael*

Y presentemos ya a los lectores alguna de estas admirables poesías empezando por las de tema religioso, que, como se ha dicho, es el que preferentemente inspiró al poeta. Tiene Caro odas a Jesús, al sudor de sangre en el huerto, a la Virgen en las Bodas de Caná, a San José, a la Magdalena, a San Pedro Claver, a San Juan Bautista de la Salle, a Santa Teresa, etc.

Recogemos estos versos de la poesía al sudor de sangre.

*Vulnere quid poterit dici crudelius isto  
Quod nutris interius miser, aut quid amarius usquam  
Fletibus esse tuis? Si te vidisse et acerbum est,  
Quid non servabis tristi sub Corde malorum,  
Solut et infirmus?*

Bellísima es la poesía al casto esposo de María, a quien colma de alabanzas por su fidelidad en su alto cargo.

*Progeniem caelo demissam educere dignus,  
Virgineus sponsus, virgineusque parens.  
Almus thesaurus tibi fido creditur: illum  
Custodire labor curaue sola fuit.  
..Te dulces nati, te coniux invocat; ecce  
Tota domus, faveas! et memor esto mei!  
Quaesumus, o! cunctos doceas, sanctissime Joseph,  
Esse humiles, caste vivere, dulce mori.*

Uno de los grandes amores de Caro fue el amor a la Iglesia de Cristo, venerándola en sus pastores y representantes, a los que dedica con frecuencia sentidas poesías. Es sabido que León XIII fue gran poeta latino, acaso uno de los pocos que en su tiempo compitieron con Caro. El año 1893, este gran Pontífice ofreció a Caro, entonces Vicepresidente de la República, un elegantísimo ejemplar de sus poesías, dedicándoselo con un autógrafo. Nuestro vate, que ya había dedicado al Pontífice en sus bodas de oro de sacerdocio una larga poesía latina, dedica con esta ocasión otras dos al Papa. Una va dirigida a Neandro Heracleo, que era el nombre que usaba el Pontífice como poeta; otra se titula *Leonis Laudes* en la que enlaza, con gracia, las glorias de León XIII como Papa con sus lauros de poeta.

*Qui claves caeli accepit, lateque fideles  
Gentes divino fortis amore regit,  
Qui populos frenat iam dira im bella ruentes,  
Inque necem mundum praecipitare vetat,  
Immani quamquam videatur mole gravari  
Ut vix iam possit plura subire senex,  
Ceu iuuenis, tamen, interdum iuvenilibus armis  
Ludit, et innocuis gaudet adesse iocis.  
... Rus amat ille etiam, lentusque vagatur, et hortos  
Pieridum, mira doctus ab arte, colit.*

*Secretos hortos, inquam, nec, ut ante, profanos;  
 His nova de caelo purior aura favet.  
 Dulcia, sed nullum celant hic poma venenum,  
 Nullaque sub viridi vipera fronde latet.  
 Hic verae spirant Charites, pulchramque Poesin  
 Augustae Fidei conciliare iuvat.  
 ..Haec, quamquam immeritis, nobis dedit ille fruenda;  
 Pro quibus ol semper, rex bone, gratus ero.*

Entre las poesías más hondamente sentidas están, sin duda, las inspiradas por el amor de la familia, sobre todo, el de sus hijos. Uno de ellos hace de lazarillo suyo, cuando se queda casi ciego, y le dirige en el camino estas tiernas frases:

*Parve, veni, fili; te, dum fas cernere, cernam.  
 Quidquid corporeum est, flores et sidera mundi,  
 Ante oculos aegros nebula velantur opaca,  
 Et mihi se plena demum caligine mergent.  
 ..Hei mihi! si quid adhuc mea languida lumina possunt,  
 Nil aliud cupio quam te, mea cura, videre,  
 Utque animo vultus, timidi figantur ocelli,  
 Et, quae dulce satis non est vidisse, labella.  
 Me tua dein, longam sub noctem errare coactum,  
 Horrendum per iter ridens comitetur imago!*

Otro de sus hijos, Víctor, se queda dormido reclinada su cabeza sobre el libro abierto. Este breve reposo del niño junto a sus libros de estudio, eleva el amante padre al recuerdo de los ilustres y sabios ascendientes de su hijo y le habla así:

*Sic bene! sic proavis tu, fili, dignus ab isto,  
 Instrumenta tenens, paullum requiesce labore.  
 Nec brevibus somnis tantum, sed morte gravato  
 Iam capite in libros illi incubuere patentes.  
 Libri alimenta animae, Musae solamina nobis,  
 Nos et in aeternam noctem comitentur oportet;  
 Armis quisque suis vacet, et moriatur in illis.  
 ..Quare dum facilis tibi somnus claudit ocellos,  
 Te rapere a! vellem, te ponere iure beato  
 Ingenti cinctum nemore et felicibus auris.*

Mas no sólo para su familia, también para sus amigos fue Caro modelo de amistad tierna y sincera, y son muchas las composiciones que dedica no sólo a altos personajes eclesiásticos, sino también a humildes religiosos, sobre todo jesuitas; sin que falten las dedicadas a hombres de letras. Entre éstos deben citarse Leopoldo Alas (Clarín), Pereda y Menéndez y Pelayo. Este parece se había sentido de que Caro, elevado a la Presidencia de la República, le tenía olvidado. Habiendo llegado esto a oídos de Caro dirige a su siempre amigo estos versos medio improvisados, según confiesa en una nota añadida a los versos.

*Falleris: ingenium non tali lege tenetur;  
 Nam si quem risu respexit Musa benigno  
 Nascentem, longum per iter, dum vita manebit,  
 Perque vices omnes facilis comitatur euntem.  
 Sive humilis degis, tecum sub paupere tecto  
 Vivet, sive potens, excelsa principis aula,  
 Indigno quamvis nusquam spectabilis ulli.  
 Nec curae assiduae nec magna negotia nostro  
 Delicias adiment animo lususque iuventae.  
 ...Hic, quocumque velim, cari redduntur amici,  
 Ordine permixti, praesentique ore loquuntur:  
 Maximus, et teneris, tu, scriptor notus ab annis;  
 Te legimus semper, nobis ea muta voluptas.*

Mas donde Caro ostenta sus galas de poeta digno de la fama de su padre es cuando canta la naturaleza: las traducciones de otros poetas pueden reducirse a este género. La luz, las flores, los arroyuelos, los valles con sus secretos senderos, los árboles con sus rumores, están celebrados en estos versos de correctísima forma latina, siendo muy grata la impresión del lector al ver trasladados a los esbeltos moldes de Horacio y Virgilio los temas que acaso resulten ya vulgares a fuerza de ser manejados por tantos vates. Por citar algo, vaya como ejemplo esta poesía *Al valle de mi infancia*, en que puede sorprender el lector reminiscencias de la antes citada de Zanella.

*Secreti calles, montes, praeruptaque saxa,  
 Antrum frondosum, rivule iugis aquae,  
 Tuque recordanti nimium mihi cognita vallis,  
 Quosque puer fueram doctus inire sinus!  
 Fallor, an agrestes flores contemplor eosdem  
 Quos hilari memini carpere saepe manu?  
 Quod raucum audibam nosco bene murmur aquarum,  
 Et Zephyrus frondes, lenis ut ante, movet.  
 Rursus, at heu! quantum puero diversus ab illo,  
 Te, pede quam tardo, vallis amica, peto!  
 Tu viridis tamen et nullum violata per aevum,  
 Ut fueras olim, tempus in omne manes.*

Un curioso espectáculo de los países del trópico es ver errar en las tinieblas de la noche los numerosos cucuyos<sup>6</sup>, que cruzan los aires a manera de estrellas fugaces. Algunas alusiones se encuentran en los poetas americanos a este fosforescente coleóptero; Caro le describe con

<sup>6</sup> El cucuyo es un coleóptero de las regiones tropicales que lanza un destello fosforescente mucho más vivo que el de las luciérnagas; de suerte que, a su luz, se puede leer cómodamente en la noche un impreso. Cuando vuela, enciende y apaga a discreción sus focos. De ahí el verso: *Abderis atque iterum tenebris, iterumque coruscas...*

estos graciosos rasgos, elevándose, como es su condición, a las altas esferas de la espiritualidad.

*Obscura minimae migrant sub nocte volantes,  
Ceu pelago pisces. Caecis tu conditus umbris,  
Laberis exiguus, subitoque nitore reluces  
Ut medio interdum se promit gurgite Nympha,  
Abderis atque iterum tenebris, iterumque coruscas.  
... Ardens quae perfers, ales tenuissime, signa?  
Sensibus arrides, sed menti suavius imae  
Nescio qua celsae blandiris imagine vitae.  
Nempe animae similis, superis regionibus ortae,  
Et levis immensas gaudes errare per umbras,  
Et propria lustras secretos lampade tractus.*

Vamos a terminar ofreciendo siquiera alguna muestra del epigrama a estilo de Marcial, que también cultivó nuestro poeta. Es una señora que, desposada primero con un hombre llamado Infante, al enviudar se casa con otro por nombre Niño. Caro recoge esta singular coincidencia en estos dos graciosos versos, que propone a modo de acertijo.

*Vixerat infanti quae quondam nupta marito,  
Haec puero vivit nunc sociata viro.*

Puede apreciarse también, en el siguiente epigrama, al hombre de estado, que ha tratado con toda clase de sujetos, y los conoce a lo lejos.

*Intuitu rapido, grege praetereunte, bubulcus  
Mansuetos vitulos indomitosque notat.  
Sic magna in turba digito monstrare iuvenicum  
Fas mihi, et "Heus! cornu iam petit iste; cave!".*

Un médico enfermo va a restablecer su salud a otro clima y el poeta pregunta:

*Cur fugit Hippocrates aliasque emigrat in oras?  
In medicorum atras ne cadat ipse manus.*

El lector habrá advertido que el metro que maneja Caro es preferentemente el exámetro y el dístico. ¿Por qué no usó otros metros, en particular la elegante estrofa alcaica o el armonioso sáfico, padre de nuestro endecasílabo? "Maravilla es, dice el P. Daniel Restrepo en la citada prolusión latina, que un artífice de tan elegantes versos no usara esos metros tan familiares a Horacio". La razón de este olvido de los metros horacianos, según el mismo Padre, acaso deba buscarse en el alma y genio de nuestro poeta, siempre anheloso de lo grande y levantado, para cuya expresión se adapta mejor el verso heroico. Es esto cierto, y añadiremos por nuestra cuenta otra razón, y es que dichos metros tan diestramente manejados por Horacio, y por él introducidos en la poesía latina, nunca llegaron a tomar carta de ciudadanía en



Roma, como es manifiesto en los poetas que siguieron al vate de Venusa. No es, pues, un demérito para nuestro poeta el haber compuesto en el metro usado casi universalmente por los latinos, y que mejor se adaptaba a su temperamento. Por lo demás, las pocas veces que Caro usa las estrofas de Alceo y Safo, pone de manifiesto la habilidad y soltura con que se desenvuelve en esos metros. Citemos como ejemplo, las dos últimas estrofas de la versión del *Recuerdo de la patria*, de Martínez de la Rosa, que compite con el original en belleza y tersura.

*Genilis ortae limite virgines,  
Vestras perustas temperie genas,  
Non floridis mutem, Angla tellus  
Foeta quibus nimium superbit.*

*Lambens arenas qui fluit aureas,  
Audi rogantis, Daure pater, preces:  
Adsim redux, demumque ad oras  
Morte tuas placida quiescam!*

También usó los versos sáficos en el himno a Santa Teresa de Jesús, los asclepiadeos con gliconios, y otras varias combinaciones.

No terminaremos este estudio sin hacernos una pregunta: "Qué móvil pudo impulsar a Caro a traducir a una lengua muerta un número tan crecido de poesías — llegan a ciento ochenta y tres —, propias y ajenas; y a componer también tantas otras originales — ciento veinte — aunque algunas sean cortos epigramas? Creemos que el señor Rivas Sacconi, en la citada introducción, está en lo cierto, al afirmar que

la idea básica y motiva de tan formidable esfuerzo de traducción y versificación, ha de buscarse en un firme propósito de contribuir a la restauración del latín como lengua universal y cultural. Cree Caro que la lengua de Roma está llamada a seguir cumpliendo las funciones que ha desempeñado durante siglos y milenios. He aquí explicada la razón que le persuade a afrontar la gigantesca tarea de medir con metros clásicos tantos poemas dignos de la inmortalidad: pretende sacarlos del círculo necesariamente finito de una lengua particular y hacerlos del dominio universal. Así entendida, ésta su labor de retroversión es opuesta, y a un mismo tiempo complementaria de aquella otra en que descolló sobre todos sus contemporáneos de habla castellana, la de traer al romance las obras maestras de los poetas de Roma: ambas pueden considerarse de divulgación, bien que en diversos sentidos.

Mucho celebramos que, en medio de la indiferencia con que miran algunos en nuestra patria la feliz restauración de los estudios del latín y el griego, nos lleguen de aquella república que produjo hombres tan beneméritos de nuestro lenguaje patrio, como Cuervo y Caro, voces y, sobre todo, ejemplos tan alentadores para cultivar esas dos lenguas y literaturas, las más bellas que produjo el humano ingenio, puertas para entrar en el templo magnífico de la sabiduría antigua, llaves para pe-

netrar en los tesoros de ciencia acumulados en los libros de tantos genios, gloria de la humanidad.

JUAN M. FERNÁNDEZ, S. I.

(En *Humanidades*, Comillas, Santander, vol. IV, núms. 1-2, 1952, págs. 90-102).

\* \* \*

MIGUEL ANTONIO CARO, *La canción a las ruinas de Itálica del Licenciado Rodrigo Caro, con introducción, versión latina y notas por...* Publicadas por José Manuel Rivas Sacconi. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, tomo II). Bogotá, Editorial Voluntad, 1947, xxxii + 241 págs.

La publicación de esta obra supone un señalado servicio a la bibliografía colombiana, a la literatura española y a las letras humanísticas en general. Integra el segundo volumen de la Biblioteca de Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, que las inició con un tomo de *Obras inéditas* de Rufino J. Cuervo; con lo que se honra esta colección incipiente, colocando a su cabeza sendos estudios inéditos de los dos insignes filólogos colombianos que le dan su nombre.

El erudito humanista Miguel Antonio Caro dejó una extensa producción literaria en latín, dividida en dos partes: una de poesías originales, *Carmina latina*, publicadas, juntamente con traducciones a la lengua clásica de poesías colombianas, en 1943, con ocasión del primer centenario del nacimiento del poeta. Y otra, titulada *Latinae interpretationes sive carmina e poetis praecipue Hispanis, tum Italis, Gallis, Anglis, latine reddita*, a las que pertenece la versión del poema *A las ruinas de Itálica* que hoy ofrece al público José Manuel Rivas Sacconi, con cuidadoso esmero. Aparece manifiesta la idea del traductor, que considera al latín como lengua universal y vehículo de cultura, tal como lo estimaron los grandes humanistas del renacimiento, y aspira a otorgar valor ecuménico a las joyas poéticas dignas de atención general, entre las que destaca con particular atención y meticuloso estudio la *Canción* del autor español de su mismo apellido.

Opina J. M. Rivas Sacconi que la traducción latina de la *Canción* de R. C. es anterior a 1899, pero los *Prolegomena* y *Annotationes*, que la completan y acompañan, corresponden a los primeros años de este siglo y constituyen quizá la última gran obra de M. A. Caro. Nos muestran cómo se orientaba en los últimos años hacia la interpretación estilística y cultural de la creación literaria y su empleo del método comparativo con todos los elementos de que en su tiempo pudo disponer.

Después de la muerte de M. A. Caro en 1909, se ha enriquecido la bibliografía acerca de la *Canción a las ruinas de Itálica* y Rodrigo Caro. J. M. Rivas Sacconi cita los estudios de A. Sánchez Castañer (Sevilla, 1914), Santiago Montoto (Sevilla, 1915), A. Baig Baños (Madrid, 1932) y Eustaquio Tomé (2ª ed., Montevideo, 1944); a los que

debemos añadir el publicado en la Biblioteca Literaria del Estudiante, que dirigió Menéndez Pidal, *Poetas de los siglos XVI y XVII*, seleccionados por P. Blanco Suárez (vid. R. C., págs. 280-306, con la reproducción de cuatro redacciones distintas de la *Canción* y un resumen del estado actual de la crítica erudita en torno a ella); y el de E. M. Wilson, *Sobre la Canción a las Ruinas de Itálica de Rodrigo Caro* (RFE, XXIII (1936), 379-396).

Especifica J. M. Rivas Sacconi las características del manuscrito original, casi todo autógrafo del propio M. A. Caro, y el criterio que le ha guiado en esta edición. El propósito inicial de máxima fidelidad al original ha debido combinarse con la necesidad de retoques indispensables que demandaba el manuscrito, en realidad un borrador al que faltaba el último pulimento. Aclara el editor, con precisión y detalle, el alcance de sus correcciones en una Advertencia, que precede al texto de Caro; pero tal vez hubiese sido más útil señalar en notas al pie de la página correspondiente las modificaciones introducidas, salvo en los casos de simple diversidad ortográfica, no siempre mantenida por el mismo Caro.

La obra de M. A. Caro, que hoy se nos ofrece en tan pulcra y cuidada edición, es un magnífico trabajo de lingüística clásica y erudición literaria. Se anuncia su próxima publicación en nuestra lengua, según la traducción del doctor Restrepo Millán, para difundir sus enseñanzas entre el gran público.

Fuera de nuestro propósito el hacer una crítica lingüística del texto de M. A. Caro, que sería de rigor en una revista de filología clásica, nos limitaremos a reseñar su contenido, de tanto interés para la crítica literaria española. Tal como ahora se nos ofrece, en su redacción latina original comprende tres partes bien diferenciadas y de valor sustantivo.

*Prolegomena* (págs. 1-127). Después de explicar las razones que le movieron a emprender este trabajo en la lengua culta del Lacio y advertir con cierta modestia que la usa "ut res postulat simplici sermone et perspicuo" (I), nos da una completa noticia biográfica (II) de Rodrigo Caro (1573-1647), su formación intelectual humanista, su acendrado patriotismo español y su destacado andalucismo: "in patria patriisque in rebus laudandis tam diligens fuit, ut nusquam Traianum, nusquam Senecam nominet quin illum *Hispalensem nostrum*, hunc *Baeticum nostrum* appellet. Post Utrariam et Carmonam, Hispalim Baeticae caput caeteris urbibus praeponerat, Baeticam regionibus aliis, Hispaniam mundo universo".

Sigue (III) el catálogo de las obras de R. C., en latín y en español, ilustrado con certeros comentarios críticos.

A continuación expone (IV) el anómalo curso histórico de la *Canción a las ruinas de Itálica* y sus manuscritos — *habent sua fata libelli* —, hasta la definitiva atribución a R. C. por D. Aureliano Fernández Guerra (1858).

Estudia después (V) el género lírico-elegíaco a que pertenece la

Canción y el sistema estrófico en que está vertida, a imitación de la Canz. V del Petrarca, pero a través de la primera égloga de Garcilaso.

Examina después (VI) — *De huiusmodi carminum argumenti auctoribus* — las composiciones de tema análogo en la nuestra y ajenas literaturas; las notas bíblicas que en la Canción resuenan y la llamada "poesía de ruinas" en los clásicos latinos, sobre todo en Virgilio y Lucano. Su fácil entronque con el tema de la fugacidad del tiempo, que utiliza con mucho fruto la poesía cristiana. Y, sobre todo, el sentido de admiración profunda por la grandeza romana que en ella campea. Algunos poetas españoles precedieron o siguieron a R. C. en el tema de las ruinas de Itálica — Rioja, Medrano, Quirós — o refiriéndose con más amplitud a las ruinas de la Roma clásica — Quevedo —. Se cita del siglo XVIII a los poetas ingleses John Dyer (1700-1758) y Thomas Gray (1716-71), al jesuita guatemalteco Rafael Landívar (1731-93), que en verso latino traslada el tema a la América hispana; y, finalmente, a los españoles Conde de Torrepalma, Leandro F. de Moratín, Arjona — que revive los acentos de Bartolomé L. de Argensola —, Quintana y Francisco de Paula Núñez y Díaz, sin olvidar la interpretación de las ruinas en la prosa filosófico-enciclopedista del Conde de Volney. En apéndice final se reproducen, completa o fragmentariamente, las más representativas entre las composiciones que se citan de estos autores.

El parágrafo VII lo constituyen breves comentarios críticos e ilustraciones bio-bibliográficas a la antología de poemas sobre ruinas — *appendix II* — con que termina el libro. Aunque figuran en él poetas extranjeros, de inclusión forzosa en el tema, como Baltasar Castiglione o Juan Guidiccioni — a los que se atribuye el famoso soneto "Superbi colli" —, y algún otro como el inglés Spenser o el italiano Preti, predominan los españoles: Gutierre de Cetina, Artieda, B. L. de Argensola, Jáuregui, Quevedo, Medrano — con su soneto *A las ruinas de Itálica*, tan cercano en expresión a la elegía de R. C. —, Rioja, Quirós, Alvarez de Toledo, Cánovas del Castillo, Pedro Antonio de Alarcón, el colombiano Julio Arboleda y Manuel del Palacio (autor de un soneto, titulado *En las ruinas de Pompeya*, reproducido por M. A. Caro, pero sin comentario alguno, caso único entre todos los de la antología).

Concluidos los prolegómenos, se nos da (págs. 129-141) el texto original de la *Canción a las ruinas de Itálica*, según el manuscrito definitivo de R. C. y su traducción latina — *Ruderici Cari Cantio ad ruinas Italicae: latinis versibus reddita* — por M. A. Caro. La presentación simultánea de los dos textos en páginas contiguas permite en cada momento comprobar la justeza y primor de la versión latina. M. A. Caro en magnífico alarde humanista nos da, a veces, en nota, una traducción latina más literal del texto; así, el famoso pareado

las torres, que desprecio al aire fueron,  
a su gran pesadumbre se rindieron

resulta en elegante primera versión latina:

*inque vagos olim erectae fastidia ventos  
ingentes proprio ceciderunt pondere turres,*

y en segunda traducción, más fielmente ajustada al original, aunque sin tanta majestad como la primera,

*turres, assuetae prae se contemnere ventos,  
mole sua victae vastam traxere ruinam;*

lo que nos muestra el asiduo y acendrado estudio de la canción española, lo mismo que las extensas y eruditas *Annotationes* que la comentan (págs. 143-200): variantes del texto en los otros manuscritos, estudio de sus figuras retóricas, cuestiones lingüísticas para establecer el mejor entendimiento de la composición, aclaraciones históricas o arqueológicas a la vista de otras obras de R. C., fuentes bíblicas o clásicas... En fin: todos los problemas que se plantea la actual estilística y crítica de textos aparecen enunciados o resueltos con escrupulosa atención.

Completan el volumen dos apéndices ya aludidos (I. *Excerpta ex variis*, y II. *Epigrammatum de ruinis spicilegium* —págs. 201-229—), con descripciones en prosa de las ruinas de Itálica y las de Palmira, y un florilegio de poesía “de ruinas” o de tema arqueológico y matiz elegíaco, corona en adecuado homenaje a la famosa composición de R. C.

Un *Index nominum* y un *Index rerum* facilitan el manejo del estudio de M. A. Caro, a cuya memoria y a la del poeta español del siglo xvii ha levantado un monumento perdurable el Instituto Caro y Cuervo, de Bogotá, con la cuidada publicación de tan notable trabajo humanístico.

ALBERTO SÁNCHEZ.

(En *Revista de Filología Española*, tomo XXXIII, cuadernos 3º y 4º, julio-diciembre 1949, págs. 418-421).